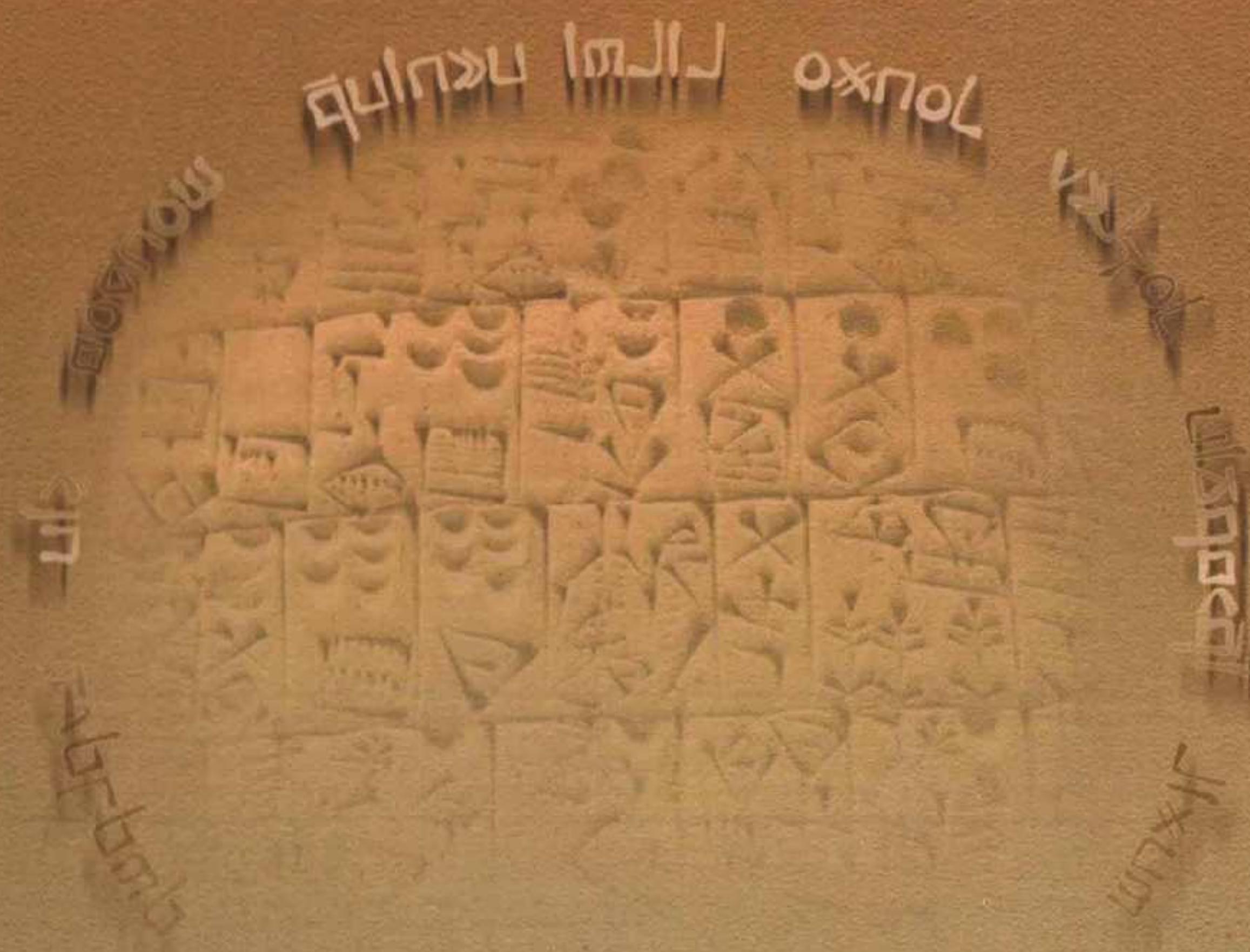


Д. ПИРБАРИ К. АМОЕВ

ЕЗИДСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ



ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ДОМ ЕЗИДОВ ГРУЗИИ

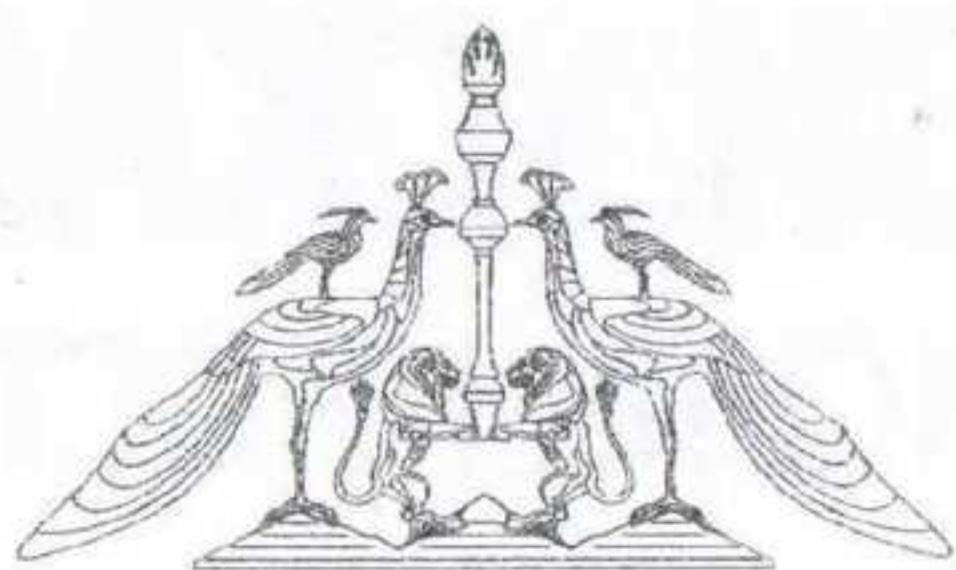
Д. ПИРБАРИ

К. АМОЕВ

**ЕЗИДСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ**

Тбилиси

2013



MALA EZDIYÊD GURCISTANÊ

საქართველოს ეზიდთა სახლი

ДОМ ЕЗИДОВ ГРУЗИИ

Редактор: доктор филологии, проф. М. Г. Чикобава

© Д. Пирбари, К. Амоев, 2013

Издательство «Некери», 2013

ISBN 978-9941-436-95-6



Из истории письма

История письма богата многими открытиями. В частности такими как: открытие древнейших шумерских, египетских,protoханаанских надписей, клинописных надписей войн и побед Дария Великого, восточно-славянских календарных знаков (III-IV вв.), протобиблосского, критского линейного письма, письменности майя.

Общей истории письма посвящены многие работы известных зарубежных ученых. Из зарубежных работ по всеобщей истории письма здесь мы укажем лишь на некоторые. Прежде всего это работы английского ученого Д. Дирингера «Алфавит» (1949 г.). Труд Дирингера выдержал три издания: изд. 1 – 1948 г., изд. 2 – 1949 г., изд. 3 – 1952 г. Д. Дирингеру также принадлежит труд «История письма» (1962 г.). В США вопросами развития письма занимались Гелб – «Этапы письменности»; А. Мурхауз (A. Moorhouse) – «Триумф в алфавите» и т.д.

В плане изучения, дешифровки и этапов развития письма опубликованы значительные работы. В них в основном дается история дешифровок. Это работы Сэмюэла Н. Крамера «История начинается в Шумере», Жан-Филипп Ляуэра «Загадки египетских пирамид», А. М. Кондратова, В. В. Шеворошкина «Когда молчат письмена», Максимилиана Шера «Путешествие по арабским странам», Ю. Я. Перепелкина «Тайна золотого гроба», Элизабеты Херинг «Воятель фараона», К. Керама «Боги, гробницы», И. Фридриха «Дешифровка забытых письменностей и языков», Э. Добельхофера «Знаки и чудеса».

Из зарубежных работ по истории письма на русском языке опубликованы две: книга Лоукотка «Развитие письма (1950) и в 1960 году – книга английского ученого Д. Дирингера «Алфавит». В этих работах впервые подробно исследованы все виды письма, их история возникновения с древнейших времен по настоящее время, дешифровка их: неалфавитные системы письма (клинопись, включая древнеэламское письмо и новоэламское письмо); египетское иерогlyphическое письмо с анализом иератического и демотического письма; критские письменности с анализом пиктографической письменности, линейного письма; письменность долины Инда и ее влияние на другие письменности; хеттскую ие-



роглифическая письменность; китайская культура и китайская письменность; письменность древней Центральной Америки и древней Мексики; слоговые системы письма; полуалфавитные письменности (древнеперсидская письменность и мероитская письменность).

В указанных работах центральное место занимает алфавитное письмо. В этом разделе исследованы вопросы происхождения алфавита, южносемитские алфавиты, древнееврейский алфавит, финикийский алфавит, ливийское письмо, иберийское письмо, арамейская ветвь (арамейский алфавит), квадратный еврейский алфавит, разновидности еврейского алфавита, арабское письмо, пальмирский алфавит, сирийские письменности. В отдельных главах исследованы несемитские ответвления арамейской ветви; индийское письмо; письменности Юго-Восточной Азии; греческий алфавит и его ответвления; этрусский алфавит и его ответвления в древней Италии и, наконец, латинский алфавит.

Наряду с упомянутыми письменностями у Дирингера и у Лоукотка приводится и рассматривается езидское письмо.

Д. Дирингер с уверенностью отмечает: «Как бы то ни было, нельзя сомневаться в том, что довольно любопытное тайное письмо езидов существует, либо существовало» и приводит его фрагменты¹. Приведенное письмо частично опирается на персидско-арабскую письменность, а отчасти – на латинский алфавит. Однако, отмечает далее Дирингер, большинство знаков не похоже ни на арабские, ни на латинские буквы.

Время возникновения этого письма неясно. Но для нас это не столь важно. Важно то, что езиды создали и имели свой собственный алфавит, собственное письмо (пусть даже тайнопись), включенное в список мировых письменностей. Подавляющее большинство букв езидского письма, с одной стороны, создано заново на основе геометрических элементов – прямых линий, небольших квадратов, треугольников, углов и т.д.; некоторые отдельные буквы сходны с латинскими, имеющими геометрическую форму (I, T, L и т.д.), но с другой стороны, фонетическое значение их абсолютно иное².

Чешский ученый Ч. Лоукотка в своей интересной работе «Раз-

1 Дирингер Д., Алфавит, М., 1962, стр. 352.

2 Дирингер Д., стр. 353.

витие письма» дает «Генеалогическую таблицу видов письма, возникшего из арамейского». В нее, наряду с многочисленными видами письма, включено и езидское письмо. По Лоукотка «езидское письмо» восходит к арамейскому, в частности к его «якобитскому крылу», от якобитского происходит и «сирийско-палестинское письмо». Ниже для наглядности приводится полностью эта генеалогическая таблица видов письма.

Исследование Ч. Лоукотка не лишено недостатков и многие его выводы являются неприемлемыми. Это, в первую очередь, касается его классификации отдельных языков, в которой подчеркивается неравноценность разных народов; его теории о неспособности бесписьменных народов; разделения людей (народностей) на «неисторических», «примитивных» и т.д.

По Лоукотка езидский алфавит состоит из 33 букв, которые в основном производные от несторианского алфавита. Однако, считает автор, имеется и несколько собственных знаков для звуков, типичных для курдского наречия рукописи езидских религиозных книг и, очевидно, добавленных уже езидскими священнослужителями³.

В СССР, на русском языке в 1965 году вышла в свет монография В. А. Истриня «Возникновение и развитие письма» об общей истории письма. Основной задачей этого труда, как писал сам автор, были постановка и решение на базе исторического материала принципиальных вопросов теории письма; о сущности письма и отношении его к языку и мышлению; об условиях, источниках и времени возникновения письма; о причинах, обусловливающих особенности письма у различных народов⁴. Важное место в работе занимает анализ происхождения важнейших типов и систем письма.

Буквенно-звуковое письмо развивалось по двум основным направлениям. На Востоке, на основе финикийского, возникло арамейское письмо. От него ведут происхождение почти все буквенно-звуковые и частично слоговые системы Азии. На Западе, на основе финикийского, образовалось греческое письмо. От него и ведут происхождение все системы письма европейских народов⁵.

3 Лоукотка Ч., Развитие письма, Москва, 1950. Стр. 136.

4 Истрин В. А., Возникновение и развитие письма. Москва, 1965, стр. 7.

5 Истрин В. А., стр. 303.

Восточная линия буквенно-звукового письма отличалась от западной по некоторым важным направлениям. Дело в том, что почти все восточные системы письма развивались в очень тесной связи с развитием религиозных учений. Насчитывается четыре основные родословные ветви письма, происходящих от арамейского: еврейская, сирийская, иранская, арабская, что видно из приложения 2. Эти четыре ветви письма в своем развитии были связаны с развитием четырех важнейших религий Передней Азии – иудаизма (еврейская), восточного христианства (сирийская), зороастризма (иранская) и ислама (арабская).

О возникновении новых письменностей В. А. Истрин писал: «В свою очередь к середине I тысячелетия н.э. дробление христианства на секты (несторианскую, якобитскую), а также возникновение сект (манихейской, мандейской, езидской), пытавшихся сочетать христианство с элементами зороастризма у других религий, приводило к дроблению и соответствующих систем письма⁶. Так, каждая восточная религиозная секта стремилась к созданию собственной системы письма, которая графически не была схожей со всеми другими. Это делалось с той целью, чтобы даже по внешнему виду ее богослужебные книги можно было легко отличить от книг иных, «неправедных» учений»⁷.

Вторая особенность восточных систем письма – это консонантный характер, обусловленный семитским – финикийско-арамейским их происхождением, который в дальнейшем либо сохранился, либо преодолевался, своеобразным способом обозначения гласных.

Третья особенность восточных систем письма – это направление письма справа налево.

Четвертая особенность этого письма – декоративность начертаний, т.е. разное написание букв в зависимости от их места в слове.

Здесь же отметим, что почти все восточные буквенно-звуковые системы ведут происхождение от финикийского через арамейское письмо.

6 Классификация религий, которой придерживается Истрин – устаревшая, так как понятие о езидизме как о секте давно опровергнуто авторитетными религиоведами. Езидская религия является вполне самостоятельной религией с собственной догматикой, литературой и литургией.

7 Истрин В. А. стр. 304.

Истрин считал, что в раннем средневековье, под влиянием византийского и иранского, а также с распадением восточного христианства на секты, в Сирии и Месопотамии возникли религиозные учения, каждая из которых тоже создало на сирийско-арамейской основе особую систему письма. Езидское письмо обычно выводят из несторианского или персидско-арамейского⁸. Ниже мы приводим генеалогическую схему систем письма, возникших на арамейской основе по В. Истрину.

До конца XIX столетия среди востоковедов бытовало мнение о том, что вероучение езидов основано лишь на устных сказаниях, молитвах, и что у них нет каких-либо письменных религиозных канонических текстов. Хотя изредка, в записях некоторых европейских путешественников, встречаются отдельные отрывочные сообщения о существовании езидских религиозных книг, строго хранящихся в их святыне – Лалыше. Однако большинство специалистов с большим сомнением относились к этим сообщениям.

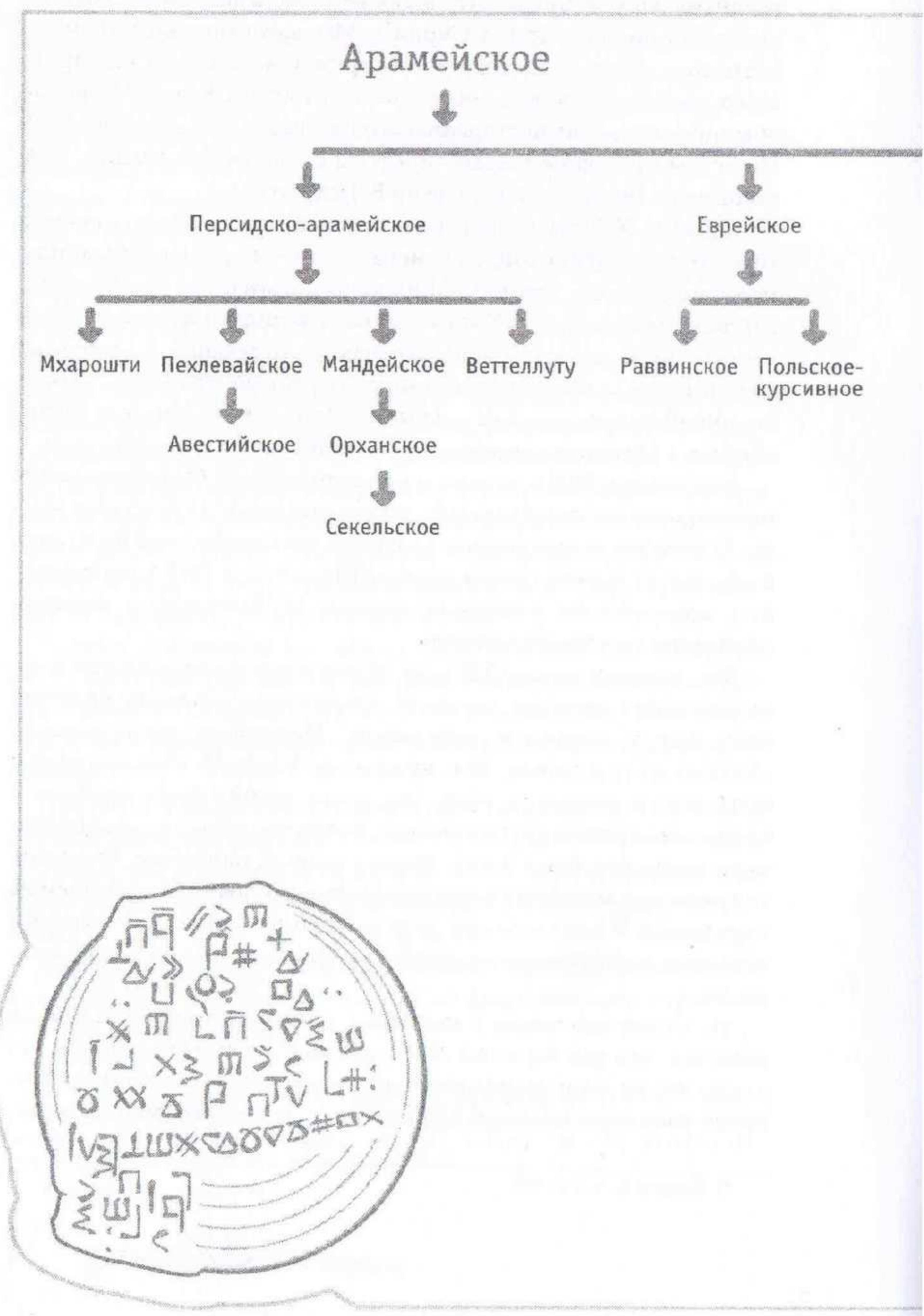
Еще в конце XIX в. отрывки текста рукописей были приведены некоторыми исследователями, но все они были на арабском языке. Тексты же выполненные езидской письменностью были расшифрованы и напечатаны с комментариями в 1911 году известным австрийским ученым-иранистом М. Битнером в журнале «Антропос» с комментариями.

Так, в самом начале XX века, всему миру стало известно о существовании двух письменных памятников езидской религии, написанных езидским алфавитом. Некоторые исследователи считают их подделкой. Так, профессор Мингана счел эти книги подделками прошлого века. Эта точка зрения была принята и поддержана рядом других ученых, например таким крупным специалистом, как Роже Леско. Другие ученые, например Фурлани, считают, что сомнения в подлинности этих документов ничем не оправданы. В подлинности двух священных езидских книг сомневаются и верховные иерархи Лалыша: они их вообще не признают.

Не будем вдаваться в полемику по этому вопросу и только отметим, что как бы то ни было, главное заключается в том, что езиды имели свои священные писания, которые написаны собственно езидским письмом (алфавитом). Более того, можно с уве-

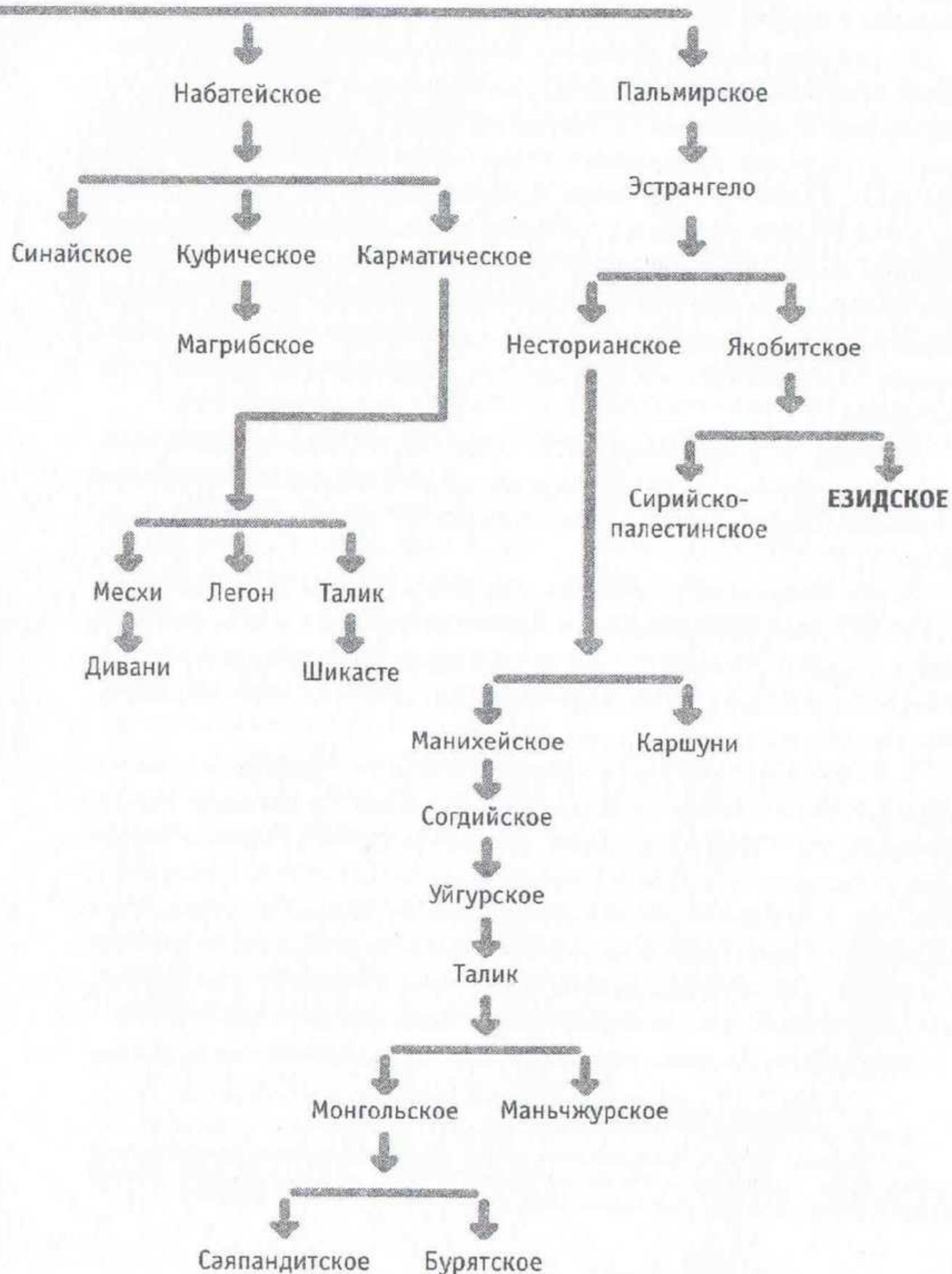
8 Истрин В. А. стр. 319.

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПИСЬМА, ВОЗНИКШИХ ИЗ АРАМЕЙСКОГО ПОЛОУКОТКА





Приложение 1



ренностью констатировать, что задолго до создания езидских священных книг «Джелва» и «Масхада Раш» у езидов были и другие письменные религиозные памятники, о которых часто упоминают ученые и путешественники, и которые были уничтожены противниками езидской веры, и по сей день существуют манускрипты в семьях езидских священнослужителей из ветви пиров.

До сих пор все еще остаются неизвестными или очень спорными вопросы авторства езидских священных книг, времени их написания и первичности языка текстов – южнокурманджийского (курдского) или арабского? Некоторые авторы считают, что они написаны в XI – XII веках Шейхом Ади (К. Курдоев), другие же относят их к религиозным литературным памятникам более поздней эпохи. По мнению О. Вильчевского езидские религиозные книги написаны в XVII веке⁹. Исследователь Шакир Фетах в своей работе «Езиды и езидская религия» категорически подчеркивает, что «Джелва» и «Масхада Раш» написаны не одним и тем же лицом.

Курдоев дату написания этих книг (XI–XII вв.) считал правильной и авторство обоих езидских религиозных книг связывал с именами Шейха Ади (Шихади) и внука его брата – Шейха Хасана (Шехсин)¹⁰.

Значительная часть езидского духовенства, на наш взгляд, не без основания, утверждает, что книги по религии и истории езидов написаны Шейхом Хасаном (Шехсин). Дело в том, что клан Шейха Хасана взял на себя функции распространения образования (грамотности) в езидском обществе.

В езидских священных текстах «кавлах», которые являются первоисточником езидской религии, говорится о писании «Каррафуркан», т.е. «Черный фуркан» (черное писание), также о «Джалаве». Сказано, что Джалаф написал шейх Хасан и все говорят о том, что в ней были записаны священные кавлы. К сожалению, подлинных рукописей признанных экспертами, до сих пор нет, и езидские священнослужители ссылаются на кавлы, где сказано, что источником для верующих могут быть только кавлы.

Езидские богословы утверждают, что подлинник книги «Ктеба

9 Вильчевский О. Курды, Москва, 1961

10 Курдоев К.К., О датировании, языке и алфавите езидских священных книг», журн. «Чарчира», а также Q.Kurdo “Li babet nivîskar, ziman u elfabêya pirtûkêt Ezdiyan” Govarî korî zanyarî kurd, № 1.

Джелва» написан Шейхом Хасаном (Celwa Melek Sîxisin), который писал ее семь лет (XIII в)¹¹. «Изучение священных езидских книг, сама структура их языка и некоторые другие данные, явно указывают, что они должны быть датированы разным временем»¹².

Во время сравнительного анализа «Ктеба Джелва» с «Масхаф Раш» обнаруживается

1. Разный почерк
2. Язык «Джелвы» является более сложным, а язык «Масхаф Раш» сравнительно простым и понятным. Об этом же пишут и другие исследователи.

В целом можно сказать, что авторство и эпоха написания этих книг покрыты тайной, что относится и к езидскому письму.

Книги написаны на листах тонкого пергамента из обработанной кожи газели. В конце каждой страницы написано слово, которым начинается следующая страница. Каждая страница «Джелвы» имеет 16 строк текста¹³, а «Масхаф Раш» имеет 11 строк.

В первой книге дается монолог главного ангела Тауси Малака, входившего в святую триаду, который посредством этой книги дает наставления езидам.

В отличие от первой книги, в «Масхаф Раш» описывается космогония. Рассматривая ее содержание, мы находим в ней элементы, не соответствующие концепции езидов, что опять-таки подтверждает, что данные рукописи не являются подлинными. Некоторые священнослужители тоже считают эти книги подделками. Так, известный современный езидский ученый Хидр Пир Сулейман отмечает:

1. В «Джелве» есть фраза: «Другие боги не вмешиваются в мои дела» (Xudakanî tir dexiliyan be ser işî minewenîye). Он подчеркивает, что многобожие неприемлемо для езидского вероучения¹⁴.

2. То, что книги написаны на южном курманджи, который не является родным диалектом езидов, отмечают различные учёные и тоже сомневаются в подлинности данных рукописей. Настораживает и то что, по преданию, Шейху Хасану понадобилось

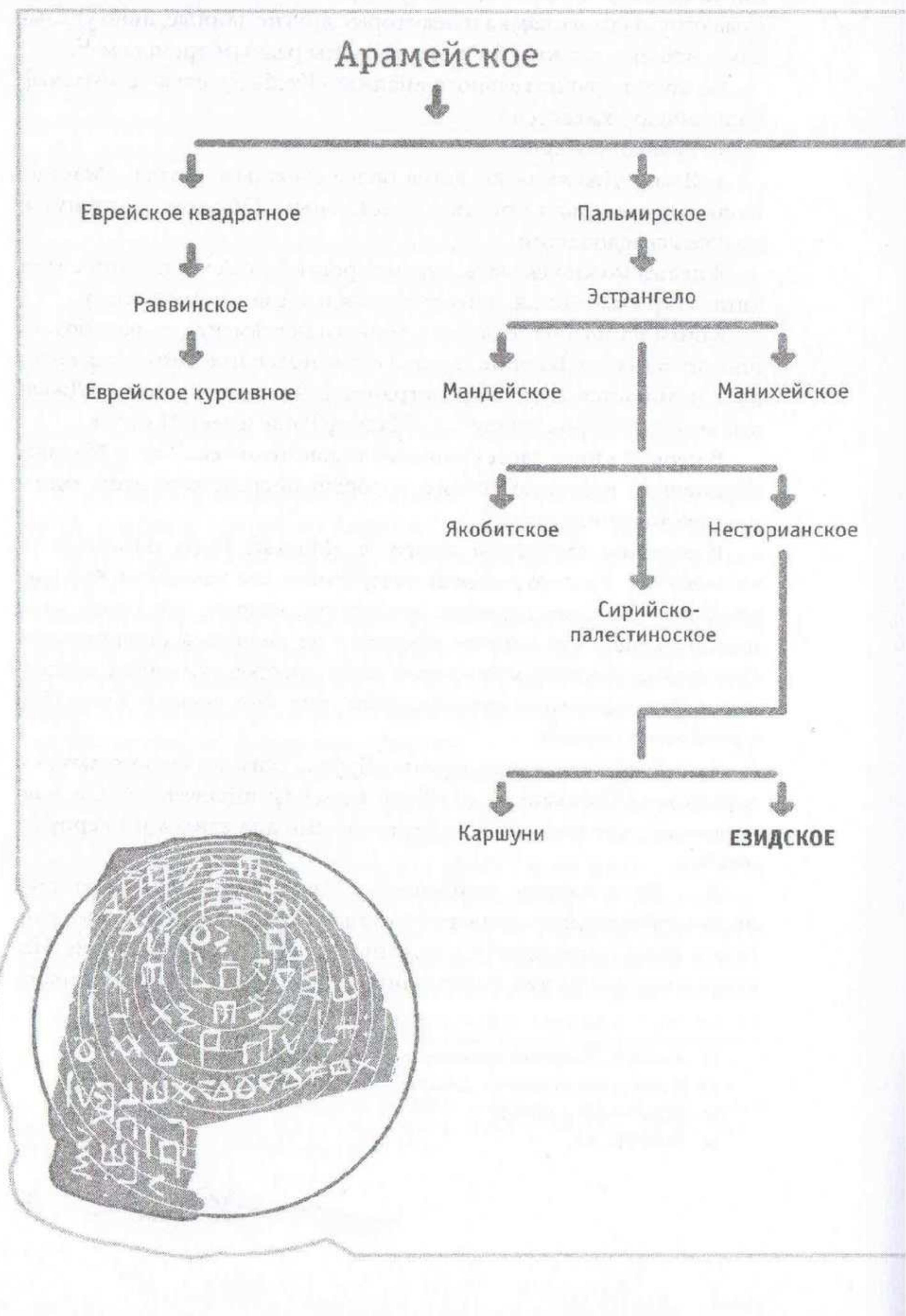
11 Амоев К., Езидские священные книги, Тбилиси, 1999.

12 В тексте упоминаются слова, которые запрещены произносить езиду.

13 Дирингер Д., стр.352.

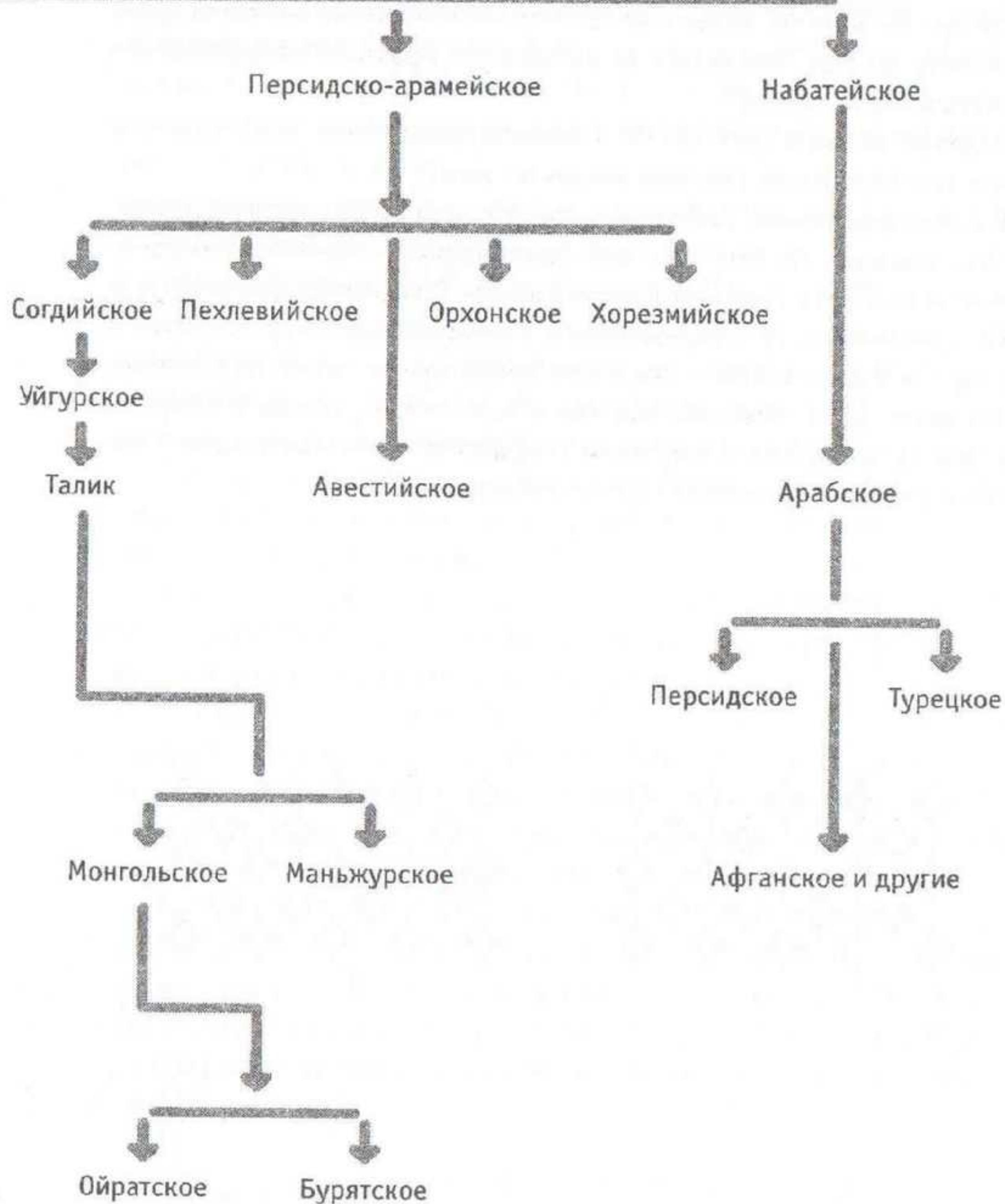
14 Xidir Pîr, 167.

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА СИСТЕМ ПИСЬМА,
ВОЗНИКШИХ НА АРАМЕЙСКОЙ ОСНОВЕ ПО В.А. ИСТРИНУ





Приложение 2

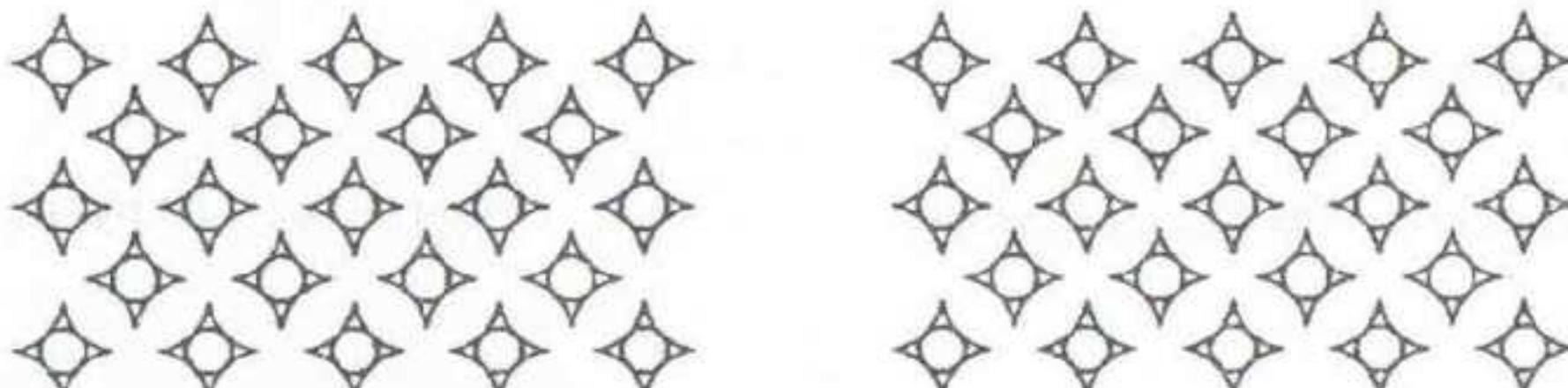


семь лет на создание «Джелвы». Кажется сомнительным, чтобы ученый муж – шейх Хасан, род которого до определенного времени исполнял функции распространения образования в езидской общине, написал книгу, состоящую из нескольких страниц.

Исследовав разные варианты текстов, обнаруживается, что подлинные книги, о которых рассказывают священнослужители, до нас не дошли. Копии книг, опубликованные М. Битнером, дошедшие до нас, являются искаженным кратким содержанием езидского вероучения¹⁵.

Задачей данной работы не является выявление подлинности располагаемых нами текстов езидских книг.

В представляемой работе авторы перед собой ставят чрезвычайно сложную, но вместе с тем, выполнимую проблему по восстановлению забытого езидского письма (алфавита) в соответствии с требованиями современного языка езидов «курманджи» с тем, чтобы в дальнейшем езидские религиозные молитвы, кавлы, бейты были представлены наряду с латиницей, также и старым, уже забытым езидским письмом (алфавитом). Время покажет насколько эта важная задача осуществима.



15 Bittner M., 39 – 41.



Езидское письмо

Графический анализ букв езидского письма и их сопоставление с символами разных видов семитской письменности обнаруживает их графическое несоответствие. Однако, отдельным знакам езидского письма можно найти аналоги разного характера в различных системах арамейского письма. Такими знаками, сближающимися с начертанием соответствующих графических символов в разных видах арамейского письма, можно считать отчасти повторяющиеся или перевернутые знаки: езидское *s* – *ш* (при пальмир. *Ψ*) и др.

Возможно, это и дало повод ученым отнести езидское письмо к сирийской ветви арамейского письма.

Исследовав особенности фонетических значений букв езидского письма, можно с уверенностью согласиться с Дж. Фурлани и Д. Дирингером, что езидское письмо опирается на персидско-арабскую письменность¹⁶. Фонетические значения всех букв совпадают со значениями персидско-арабских букв.

Буквы езидской письменности не являются воспроизведением знаков системы прототипа, а представляют собой результат произвольного изобретения.

Автор езидской письменности создает целый ряд оригинальных графических знаков. Он создает самобытную национальную письменность, которая должна быть полностью оригинальной и независимой от какой бы то ни было иной, раннее известной письменной системы. Самым простым путем достижения внешней самостоятельности системы являлось сознательное графическое изменение знаков системы-прототипа и создание совершенно новых и оригинальных графем.

Грузинский ученый Т. Гамкрелидзе полагает, что «все это делалось для утверждения национальной самобытности вновь создаваемой письменности и демонстрации ее независимости от других систем письма. Приблизительно таким путем действовали создатели древнесармянской, древнегрузинской и других видов письменности»¹⁷.

16 Дирингер Д.

17 Гамкрелидзе Т. В. Алфавитное письмо и древнегрузинская письменность, Тбилиси, 1988 стр. 289-292.



Из-за превратностей судьбы езидов их письмо так и не нашло распространения, оно было предано забвению и оставалось тайнописью. Возможно, до определенного времени им пользовался узкий круг духовенства, который впоследствии перешел на арабское письмо, о чем свидетельствуют надписи, выгравированные на каменных плитах езидского храма Лалыш, а также другие письменные памятники.

На протяжении веков езиды подвергались насильственной исламизации и всячески старались сохранить свою веру. Они были вынуждены отказаться от обучения грамоте у мусульманских улемов и факихов, что стало традицией, которой они ревностно придерживались. Так, подавляющее большинство езидов оставалось неграмотным до начала XX века.

На сегодняшний день езидская религиозная литература в основном издается на основе арабской и латинской графики.

Езидское письмо содержит 33 (35) графемы, передающие согласные звуки, расположенные в той же последовательности, что и в персидско-арабском алфавите. Это указывает на консонантизм езидского письма. Езиды писали справа налево, не связывая буквы друг с другом, хотя в редких случаях встречаются фрагменты слитного написания некоторых букв.

Большинство букв создано на основе геометрических элементов – прямых линий, небольших квадратов, треугольников, углов и т.д. Такая форма букв обусловила их раздельное друг от друга написание.

В дополнение к езидскому алфавиту использовались следующие надстрочные и подстрочные знаки:

[^۲] madda – ставится над буквой ^ا (алеф) и обозначает устойчивый гласный -а- (^{لـاـ} Адам). Этот знак ставится в начале слова над буквой алеф, но иногда его можно встретить и в середине слова.

[^۳] hamza – чаще всего этот знак встречается в словах арабского происхождения и ставится либо над подставкой (буква, над которой ставится этот знак) в начале и середине слова, либо употребляется в конце слова. ^{أـزـرـاـيـلـ} ('Azra'il), ^{بـيـوـتـهـ} (biwaste), hamza может обозначать либо прерывание голоса, либо гортанный

смычный согласный (‘), или вовсе не произносится.

[~] wasla. Этот знак встречается в предложениях, над последней буквой конкретного слова. В “Ктеба Джелва” есть несколько предложений, в которых слова пропущены, на что указывает вавла, стоящая над предыдущим словом. На краю страницы появляется этот же знак с пропущенным словом. Он указывает на то, что данное слово должно следовать за этим знаком.

[‘] знак, служащий для переноса слова на следующую строку. Особых диакритических знаков для обозначения гласных в текстах езидских книг не встречается, что осложняет правильное чтение.

Буква ፩ (алеф) в середине и конце слов передает звук [-a-], слабо огубленный гласный нижнего подъема, близкий к персидскому долгому гласному (-ā-).

ܦܰܪܲܳ (nard) – «поспал» (ср. نرد); ܸܵܰܳ (Xudā) – Бог (خدا);
В начале слова иногда передает этот же звук ܸܵܰܳ (āxir) – конец (ср. آخر)

В тексте «Масхафа Раш» в начале слов над алефом появляется (соответствующий мадде) знак и передает долгий гласный -a- ܸܵܰܳ (Ādam) – человек (آدم)

Обычно алеф в начале слова передает (-a-) – краткий ненапряженный гласный звук, не имеющий соответствия в русском языке. ܸܰܳ (ewī) – тот, ܸܰܳ (em,am) – этот.

Кроме этого, в начале слова в сочетании с буквой (у) ܰ, алеф передает долгий звук ī ܸܰܶܳ (īnsan) – люди; ܸܰܳ (iṣ) - дело (ср. с написанием персидского ایش), что еще раз доказывает теорию опираваемости езидского алфавита на персидско-арабскую письменную систему).

ܰ (bē или ba) - передает согласный звук -b- соответствующий персидскому -b- (ب)

ܰ (p'ē) – передает согласный звук – p - соответствующий персидскому -p- (پ)

В отличие от «Ктеба Джелва», в «Масхафа Раш» эта графема заменена знаком Р (который явно является более поздним).

▲ (t'ê) – передает согласный глухой придыхательный звук -t-, соответствующий персидскому – (ت)

❖ (sê) – представляет собой звук, свойственный только арабскому языку. В арабском (ث) звучит как английское th твердое в слове thanks, т.е. шепелявое -t-. В курдском эта буква произносится как простое (s). Буква присутствует всего лишь в словах арабского происхождения.

Аналогично этому знаку, буква + (s) (ص) передает звук, свойственный арабскому языку. В курдском произносится как простое (s) и присутствует лишь в арабских словах

△ (cîm) – передает согласную -J- соответствующую персидскому (ج), звучит как английское -j-

❖ (çîm) – смычная глухая аффриката, соответствует персидской согласной (چ)

❖ (h'ê) – в арабском особый придыхательный (ح) (h') звук, не имеющий аналога в европейских языках. Произносится с напряжением голосовых связок и их смыканием. В отличие от персидского, где этот звук произносится как (ه) (h), в курманджи произносится приблизительно так же, как в арабском.

❖ (xê) – велярный глухой звук, соответствует русскому х, произносится с небольшим хрипом (خ).

❖ (dal) – переднеязычный смычной звонкий звук – соответствует персидскому (د) (d)

Буквы ڙ (zal) (ڙ); ڤ (dad) (ڤ) и ڦ (z) (ڢ) передают звуки, свойственные только арабскому языку. В арабском -z- звучит как английское th мягкое в слове the, those, т.е. шепелявое (d). Иногда, в некоторых наречиях курманджи, произносится как простое -d-.



خ (dad) – эмфатическое -d- (ض). В курманджи произносится как -d- и -z-. (ارض) (erd) – хп земля; (قاضي) судья ۋەزىت – иногда (qazi, qadi). Этот звук характерен только для арабского языка.

ڦ (tê) (ظ) – эмфатическое -z-, в арабском произносится с усилием. В курманджи произносится как -z- и -d-. Арабское по+ (ظهر) (zehr) – объявляться, иногда в курманджи dehr.

ڦ (rê) – передает твердый раскатистый двуударный -r-. ڦوپ (roj) – день, встречается в начале, в середине и конце слова, иногда не раскатистый, одноударный в середине и конце слова.

ڦ (zê) – звонкий свистящий, передает звук -z-; близкий русскому -з-, перс. (j)

ڦ (jê) – передает звук -ž-, звонкий шипящий, палатализованный, (ž)

ڦ (sîn) – передает звук -s- переднеязычный, щелевой, глухой свистящий (س)

ڦ (şîn) – передает звук -s- более палатализованный, чем русский -ш-, глухой шипящий (ش).

ڦ (tê) – передает звук -t-, в арабском эмфатическое (t) (ط). Этот звук характерен для языка курманджи. Слово tawus – «павлин» повторяет арабское написание طاوس (طاووس).

ڦ (‘ain) – передает открытый неогубленный, напряженный звук типа «айнизованный» арабского -а- (ع). Кроме того, применяется для точной передачи арабских слов. Вообще является чисто семитическим звуком, неизвестным европейским языкам. Присутствие этого звука в курманджи обусловлено арабским влиянием.

(gain) – передает звонкий, проточный звук, произносится тверже русского -г-
Соответствует арабскому (ع).

ل (fê) – передает звук -f-, соответствующий персидскому (ف) или русскому -ф-

ت (qaf) – передает гортанное k. Произносится при смыкании задней части языка с мягким небом (ق).

خ (k'af) – согласный k' существенно отличается от твердого согласного k. В русском языке этот согласный является задненебным, а не средненебным согласным. Произносится мягче и с некоторым придоханием.

* (gaf) – передает звук -g-, соответствующий персидскому (گ).

ڙ (lam)- передает звук -l- переднеязычный звонкий палатализованный (ڙ).

ڦ (mîm) – передает звук -m-, соответствует персидскому (ڻ)

ڻ (nûn) – передает звук -n-, соответствует персидскому (ڻ)

و (waw) передает согласный звук -w- английского типа. Также передает долгие гласные -o- и -u-, иногда краткий гласный -i-. Есть случаи, когда для передачи долгого -u- употребляется удвоенное -w-

В предлоге و (bo) – «для», передает долгий -o-.

В глаголе ڦو (bûm) – «я был», или ڦوو (bûye) – «был», передает долгий -u-.

ه (hê) – эта буква имеет два назначения, также, как в системе-прототипе перс. (ه):

а) как согласная – мягкое придохание, в начале слова или в середине передает верхнефарингеальный -h- هد (heye) – «есть», в начале передает -h-

б) в конце этого слова передает краткий гласный звук -e- (ءي)

ي (yê)- выполняет функцию:

а) согласного, соответствующему англ. -y- в слове boy -boy-, т.е. русскому -й-

б) иногда, в середине или в начале слова передает закрытый гласный переднего ряда среднего подъема узкий звук -ê- کیتەب (kitêb) – «книга», или پێش (pêş) – «раньше»

в) после алефа в начале слова передает долгое -î- پەیش (îş) – (ایش) «дело».

Часто в середине слова тоже передает долгое -î- پیش (پیش)



Язык и виды письма используемые езидами

Родным языком для езидов в основном является курманджи, который они сами называют эздики, т.е. езидский язык, хотя и классифицируется лингвистами как северный диалект (язык) курдского языка. Есть также езиды, для которых родным является особый диалект арабского языка, который ближе всех к сирийскому (ливанскому) диалекту, но уже с заимствованными из курманджи словами. Арабоязычные езиды живут в двух больших поселках – Башике и Бахзане в Северном Ираке, недалеко от Мосула.

Существует богатая религиозная литература в основном на курманджи, также есть и на арабском. Несколько текстов сохранилось на тюркском (сельджукском) и фарси. Но все же, основным языком общения и богослужения для езидов является курманджи. Хотя все езидские тексты – кавлы – до нас дошли в основном в устном виде, все же во многих семьях езидских священнослужителей в Ираке хранились записи арабской письменностью. Среди езидов семья пешимамов из рода Шехсин считалась хранителем грамоты, а сами шейхи из этого рода умели читать и писать по арабски. Считается, что Шехсин (шейх Хасан) был хранителем калама (пера) и автором священного писания, кроме того, некоторые исследователи приписывают авторство езидской письменности ему. Езидский алфавит – это попытка создания оригинальной письменности, которая ввиду разных факторов не развилаась и не получила распространения. Но персидско-арабская письменность все же закрепилась среди ираноязычных и тюркоязычных народов, в том числе и езидов.



Очевидно, что арабский язык, будучи языком государственным в халифате, да и языком науки и ученых, почитался езидскими святыми наряду с курманджи. И, скорее всего, письменность тоже использовалась арабская, а для передачи звуков несуществующих в арабском алфавите использовались персидско-арабские графемы. Езиды Ирака вместе с курдами используют видоизмененную персидско-арабскую письменность, из которой были убраны арабские графемы: ط، ظ، ض، ص، ذ، ث

Были введены новые знаки для передачи характерных для языка звуков.

Езиды, как и другие ираноязычные народы, до XX века использовали персидско-арабскую письменность. Вся курдская классическая поэзия написана этим алфавитом. Но в XX веке, с ростом курдского самосознания, курдские националисты начали отдаляться от арабской письменности, также как это сделал турецкий лидер Мустафа Кемаль, который ввел латинский алфавит для турецкого языка, чем подчеркивал новый путь Турции в сторону европейской цивилизации.

Курдский принц и просветитель Джеладет Али Бадрхан в 1932 г. таким же образом создал на основе латиницы алфавит для курманджи, который сейчас используется курдами Турции, Сирии, и Европы. Этот алфавит хотя и получил распространение среди большей части говорящих на курманджи, но все же он не отражает все звуки и фонетические особенности языка, что сегодня является темой обсуждения специалистов.

После Октябрьской революции в СССР были созданы несколько алфавитов для курманджи. В 1921 году в Тбилиси Акоп Казарян, известный среди езидов под псевдонимом Лазо, создал для езидов письменность на основе армянского алфавита, а для распространения его был издан букварь под названием «Шамс». Но этот алфавит так и не получил одобрения среди езидов и следовательно не утвердился среди народа.

В 1928 году в СССР был создан алфавит на основе латиницы для курманджи, который реформировали дважды – в 1929 и середине 1930-х гг. На этом алфавите издавали научную и художественную литературу.

В 1946 году с целью облегчения изучения и распространения грамоты среди народов СССР, народы использовавшие латиницу

были переведены на кириллицу. Для курманджи был создан алфавит на основе кириллицы и его автором был Аджиэ Джинди. После раз渲ала СССР езиды Армении и Грузии отказались от кириллицы, исходя из соображения, присоединиться к зарубежным курдам, чтобы читать их литературу, а также ознакомить их с литературой созданной советскими езидами.

Надо признать, что из всех видов письменностей созданных для курманджи, только один алфавит точно передавал фонетические особенности языка курманджи и это был алфавит созданный на основе кириллицы, но к сожалению, после раз渲ала СССР, отвергнутый езидской интеллигенцией постсоветского пространства. Хотя в Армении по инерции часть езидов использует этот алфавит.

В научных кругах неоднократно ставился вопрос о переходе всех говорящих на курманджи, да и вообще всех курдов, на единый латинский алфавит, на что получили неоднозначную реакцию. Часть курдской интеллигенции в Ираке, в основном говорящая на сорани, считает целесообразным использование арабской графики, так как арабский алфавит удобен для чтения Корана, а также ссылаются на многочисленные книги, изданные арабским шрифтом за все время существования курдской литературы. Следовательно, этот важный вопрос, наряду со стандартизацией курдского языка, остается нерешенным.



Обновленный езидский алфавит

Что касается собственно езидского алфавита, несмотря на то, что он существовал и был опубликован М.Биттнером, все же не было попыток восстановления его учеными. В последнее десятилетие возрос интерес к этой письменности со стороны езидов, что можно связать с пробуждением езидского самосознания. В Ираке этот алфавит начали использовать узкие круги сторонников езидской партии «За единение и прогресс», но алфавит не доработан и не соответствует современному языку.

Мы давно задались целью восстановить этот алфавит¹⁸, хотя и

18 Пирбари Д., Езидское письмо. (Кавказский этнологический сборник). Тбилиси 2003, стр. 199-202



осознаем, что он не получит широкого распространения, так как глобализация толкает всех к унификации и переходу на латиницу ввиду удобства во время использования новых технологий, таких как компьютер, интернет, мобильные телефоны и др. Но для нас важным является сама особенность езидского алфавита, который может послужить одним из элементов езидского самосознания.

Езидский алфавит можно было бы использовать для написания священных текстов, а если будет желание у езидов, то могли бы между собой использовать эту письменность, что вовсе не противоречит использованию латиницы езидами.

Мы взяли за основу классический вариант езидского алфавита, ввели новшества путем добавления диакритических знаков и видоизменили несколько графем, а также убрали графемы характерные только для арабского языка. Хотя их можно будет использовать для точности передачи заимствованных с арабского языка слов. Желательно использовать их в написании священных текстов, чтобы точно отражать их звучание и значение. Эти графемы: ئ , ؤ , ئؒ . # .

Например, слово *rîr* – «старая», будет писаться буквой *ր՛ը*, а слово *r'îr* – «священнослужитель», будет писаться *ր՛ը՛*.

Слово çam – «сосна» – Lıʌ, слово ç'em – «река» – Loʌ

Слово ker – «глухой» – поэз., слово k'er – «осел» – поэз.

Слово k'ûr - «глубокий» - п»ξ, tûj - «острый» - κχγ], а если нужно будет использовать звук û в случае союза «и», то надо будет писать pan û av - «хлеб и вода» - παν ου αν

Слово *kurt* – «короткий» – կորտ и слово *kur* – «мальчик» – կոր

Слово *werdek* – «утка» – *зопоз*

Слово kor – «слепой» – кор, sor – «красный» – кор

Слово *hesp* – «дошадь» – շօԾ, *hesin* – «железо» – սած

Слово *yasemîn* – «жасмин» – **յәсемін**, *yatagan* – «ятаган» – **јатаган** будет писаться посредством сочетания двух букв **ің**

Что касается гласных е, ê, û, о, в начале слов они должны быть подкреплены алефом и будут писаться:

Ez – я – **אֵל**, elek – жилет – **עָלֶק**, ûris – русский – **וּרִיס**, oldar – священник – **וּלְדָר**

Для примера мы приводим соответствующую таблицу модернизированного нами езидского алфавита, а также текст на основе латиницы, арабской графики и на езидском алфавите, предложенном нами. Весь езидский алфавит состоит из 37 букв, из них восемь гласные:

a, ê, e, e', i, o, u, û

א, ע, אֵ, אַ, אֵ, אַ, אַ, אַ

1.	א'	a	(elîf)	20.	#	x'	(x'eyn)
2.	ב	b	(bê)	21.	כ	f	(fa)
3.	ג	p	(pê)	22.	גַּ	v	(va)
4.	ח	p'	(p'ê)	23.	ת	q	(qaf)
5.	ט	t'	(t'ê)	24.	ק	k	(kaf)
6.	צ	c	(cîm)	25.	קַ	k'	(k'af)
7.	צַ	ç	(çîm)	26.	גַּ	g	(gaf)
8.	צַ'	ç'	(ç'îm)	27.	ל	l	(lam)
9.	ה	h'	(ha)	28.	מ	m	(mîm)
10.	خ	x	(xa)	29.	נ	n	(nûn)
11.	د	d	(dal)	30.	ע	u	(um)
12.	ر	r	(ra)	31.	ׂ	û	(ûm)
13.	ׂ	r'	(r'a)	32.	ו	w	(waw)
14.	ז	z	(za)	33.	ׂ	o	(ow)
15.	ׂ	j	(ja)	34.	ׂ	e	(ew)
16.	ש	s	(sîn)	35.	ׂ	h	(hay)
17.	ׂ	ş	(şîn)	36.	ׂ	i	(yot)
18.	ׂ	t	(ta)	37.	ׂ	ê	(êt)
19.	ׂ	,	(eyn)				
			a', e', ê', u', i'				

Проведенная нами работа выполнена на основе езидского текста, опубликованного австрийским ученым М. Биттнером. Для изучения езидского алфавита авторами будет подготовлена и издана азбука.



מגניט. co. יקנאנטן

Serhatiya se, mîyê, gur û rûvî

Cîkî êlekî danîbû. Wextekî êl dageriya. Dewletîk hebû, pezê wî gele bû, mike wî kulek bû. Elê bar kir. Dewletî got: - ezê ê kulekê kuda bibim herim. Ewî mîya kulek cîda hişt û çû. Wextekî sek hat gehîşt mîyê. Ewana heva gelek wext debirîn. Baran dibarî, erd xweş dibû, mî diçêriya kok dibû. Rokê mî diçêriya, dît wê gurek jorda gazî dike, dibê:

- Deyê bayê min er bayê teye, cîra nadî?

Mîyê gotê: - sehdê te heye?

Gur got: - şehdê min rûvîye.

Gur çû şehdê xwe bîne. Mî çû sê ra got, wekî gurek hat, go, guvek deynê bavê wî ser bavê mine, çû şehdê xwe bîne. Sê got: - çalekî min ra vekole, ezê têkevmêda, hine gîha bavêje ser min. Kengê tênu bêje, bila ber vê çalê sond bixun.

Wextekê şûnda gur rûvî anî hat. Gur got: - va min şehdê xwe anî.

Mîyê got, wekî raste, bila sehdê te ber vê ziyaretê sond bixwe.

Rûvî çû ku sond bixwe, dît va binê gîhêda çavê kûçikê diçûrisin. Tîrsiya dûr çû, got: - ez bêbextiyê nakim, were, bila pêşiyê gur sod bixwe, paşê ez. Wextê gur herd lingê xwe pêsin da ser gîhê, kelb bin gîhê derket, qırka gur girt, danî erdê xeniqand. Rûvî ku ev yek dît, revî çû.



1. Титульная страница букваря «Шамс» на основе армянского алфавита (1921 г.).

Bölgebaje taza kurmançı					
BÖLGEBAJE ALYAS ALYAS ALYAS ALYAS ALYAS ALYAS					
Aa	Bb	Cc	Ee	Çç	Dd
ɑɑ	bɑɑ	cɑɑ	eɛɛ	çɛɛ	dɑɑ
ɑɑ	bɑɑ	cɑɑ	eɛɛ	çɛɛ	dɑɑ
Ee	Əə	Ff	Gg	Ğğ	Hh
eɛɛ	əɛɛ	fɑɑ	gɑɑ	ğɑɑ	hɑɑ
eɛɛ	əɛɛ	fɑɑ	gɑɑ	ğɑɑ	hɑɑ
Ii	İi	Jj	Kk	Kk	Qq
iɪɪ	ɪɪɪ	jɪɪ	kɪɪ	kɪɪ	qɪɪ
iɪɪ	ɪɪɪ	jɪɪ	kɪɪ	kɪɪ	qɪɪ
Ll	Mm	Nn	Oo	Öö	Pp
lɪɪ	mɪɪ	nɪɪ	oɔɔ	öɔɔ	pɪɪ
lɪɪ	mɪɪ	nɪɪ	oɔɔ	öɔɔ	pɪɪ
Pp	Rr	Ss	Ss	Tt	Tt
pɪɪ	rɪɪ	sɪɪ	sɪɪ	tɪɪ	tɪɪ
pɪɪ	rɪɪ	sɪɪ	sɪɪ	tɪɪ	tɪɪ
Uu	Yy	Vv	Ww	Üü	Xx
uʊʊ	yʊʊ	vʊʊ	wʊʊ	üʊʊ	xʊʊ
uʊʊ	yʊʊ	vʊʊ	wʊʊ	üʊʊ	xʊʊ
Zz	Əz	Şş			
zɑɑ	əzɑɑ	ʃɑɑ			

3. Алфавит курманджи созданный на основе латиницы в СССР (1928 г.)

2. Письменность на основе армянского алфавита.

Курманджки кириллица (1946)

Аджиэ Джиди

Аа	Бб	Вв	Гг
Г'г'	Дд	Ее	Ээ
Әә	Жж	Зз	Ии
Йй	Ққ	Қ'қ'	Лл
Мм	Ңң	Оо	ӮӶ
Пп	ҾҾ	Рр	ҽҽ
Сс	Ҭҭ	Ҭ'ҭ'	Үү
Фф	Ҳҳ	ӢӢ	Ӣ'Ӣ'
Чч	ҴҴ	Шш	ҶҶ
ъъ	Ээ	Qq	Ww

4. Алфавит курманджи на основе кириллицы созданный Аджиэ Джиди (1946 г.)

1322

H. Maslen et al.

Копии страниц езидских рукописей опубликованных австрийским ученым М. Битнером в 1913 г.

ЛИТЕРАТУРА:

- Амоев К. А., Езидские священные книги. Тб., 1999.
- Вильчевский О., Курды, М., 1961.
- Гамкрелидзе Т.В., Алфавитное письмо и древнегрузинская письменность, Тбилиси, 1988.
- Дирингер Д., Алфавит, 1962.
- Жан Филипп Лауэр, Загадки египетских пирамид, М., 1966.
- Иоганес Фридрих, История письма, М., 1979.
- Истрин В.А. Возникновение и развитие письма, М., 1965.
- Кераме К., Боги, гробницы, М., 1967.
- Кондратов А.М., Шеворошкин В.В., Когда молчат письмена, М., 1970.
- Курдоев К. К., Курдский язык. М., 1961.
- Курдоев К., Грамматика курдского языка на материале диалектов курманджи и сорани. М., 1978.
- Лоукотка Г., Развитие письма. М., 1950.
- Максимилиан Шеер, Путешествие по рабским странам, М., 1966.
- Пашаева Л. Б., Религиозно-кастовые запреты у курдов-езидов Грузии в прошлом. КЭС (Кавказский этнографический сборник), Тб., 1988.
- Перепелкин Ю.Я., Тайна золотого гроба, М., 1968.
- Пирбари Д., Езидское письмо. (Кавказский этнологический сборник). Тбилиси 2003, стр. 199-202
- Рубинчик Ю. А., Персидско-русский словарь, «Русский язык», М., 1970.
- Руденко М. Б., К вопросу о курдской литературе (отдельный оттиск из сборника исследований по истории культуры народов Востока) М., 1960.
- Сэмюэл Н. Крамер, История начинается в Шумере, М., 1965.
- Фридрих И., Дешифровка забытых письменностей и языков, М., 1961
- Элизабет Херинг, Ваятель фараона, М., 1968.
- Юсупова З., Сулейманийский диалект курдского языка. М., 1985.
- Dr. Max. Bittner, Die heilgen bücher der Yeziden oder teufelsanbeter. Die kurdischen vorlagen mit einer schrifttafel. AM.30.1913.
- Giuseppe Furlani, Religion dei Yezidi, 1930.
- Q.Kurdo “Li babet nivîskar, ziman u elfabêya pirtûkêt Ezdiyan” Govarî korî zanyarî kurd, № 1.
- Xidir Pîr Silêman. Ezdiyatî, wutar “Kitêbêd Ezdiya”

SUMMARY

- The matters of origin and development of Yezidi writing, which was included into the world's writing system, are examined in this work.
- The existence of Yezidi writing was known just to a small coterie of specialist: D. Diringer, G. Loukotka, V. Istrin K. Kurdoev. It is still unknown to Yezidi themselves, that's why the research about it is currently central.
- The origin time of Yezidi writing is not known but it is of little importance. Crucially is the fact that Yezidi created their own writing, or there was a try of inclusion of own original alphabet for Yezidi, that was not of wide use. But it was included in the world's writings. The vast majority of the Yezidi alphabet letters, on the one hand are re-created on the basis of geometric elements - straight lines, small squares, triangles, angles, and some individual letters are similar to Latin, having a geometric shape, but on the other hand, the phonetic value of them is totally different. Having examined the phonetic values of letters of Yezidi writing, we can make a conclusion that it is based on the Persian-Arabic script. Phonetics of all the letters coincide with the Persian-Arabic meaning.
- Yezidi alphabet letters are not the reproduction of characters of prototype system, but they correspond to a result of improvised invention. The author of Yezidi script creates a number of distinctive graphic signs. He creates a unique national writing that is completely original and independent. Texts that are considered of Yezidi scriptures as "Kteba Jalwa" and "Maskafa Rash" are written on Yezidi alphabet.
- We can assume that this alphabet was used to sacred texts writing but had been lost and is not extant. Due to the tragic fate of the Yezidis, their writing found no pullulating and was relegated, remaining cryptography. Perhaps to a certain time it was used among small coterie of clergy, who later started to use the Arabic alphabet.
- The authors of this work set a difficult mission to reconstruct forgotten Yezidi alphabet in order to present Yezidi religious texts alongside Latin. As well as old already reconstructed Yezidi writing. Time will show how this important task can be implemented.

Содержание

Из истории письма	3
Езидское письмо	15
Язык и виды письма используемые езидами	21
Обновленный езидский алфавит	23
Литература	30
Sammary	31



ISBN 978-9941-436-95-6

